

**GEMEINDE ST. MARTIN  
IN PASSEIER**

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL



**COMUNE DI SAN MARTINO  
IN PASSIRIA**

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

**VERORDNUNG ÜBER DIE  
BENUTZUNG VON GEBÄUDEN,  
EINRICHTUNGEN UND  
ANLAGEN DER SCHULEN FÜR  
AUSSERSCHULISCHE  
TÄTIGKEITEN UND DER  
TURNHALLE DES  
ALTERSHEIMES**

**REGOLAMENTO SULL'UTILIZZO  
DI EDIFICI, ATTREZZATURE ED  
IMPIANTI DELLE SCUOLE PER  
ATTIVITÀ EXTRASCOLASTICHE  
E DELLA PALESTRA DELLA  
CASA DI RIPOSO**

genehmigt mit Ratsbeschluss  
Nr. 62 vom 21.10.2015

approvato con delibera consiliare  
n. 62 del 21/10/2015

<p align="center"><b>VERORDNUNG ÜBER DIE BENUTZUNG VON GEBÄUDEN, EINRICHTUNGEN UND ANLAGEN DER SCHULEN FÜR AUSSERSCHULISCHE TÄTIGKEITEN UND DER TURNHALLE DES ALTERSHEIMES</b></p>	<p align="center"><b>REGOLAMENTO SULL'UTILIZZO DI EDIFICI, ATTREZZATURE ED IMPIANTI DELLE SCUOLE PER ATTIVITÀ EXTRASCOLASTICHE E DELLA PALESTRA DELLA CASA DI RIPOSO</b></p>
<p align="center">Prämisse</p>	<p align="center">Premessa</p>
<p>Im Sinne der geschlechtergerechten Sprache ist die vorliegende Verordnung in weiblicher Form geschrieben. In der Folge beziehen sich alle Bezeichnungen auf beide Geschlechter.</p>	<p>Il presente regolamento è stato redatto in forma femminile. Ai sensi della pari opportunità le denominazioni femminili si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p align="center"><b>Art. 1 Anwendungsbereich</b></p>	<p align="center"><b>Art. 1 Ambito di applicazione</b></p>
<p>1. In Durchführung der nachstehend angeführten Bestimmungen regelt diese Verordnung die Benutzung von Gebäuden, Einrichtungen und Anlagen der Grund- und Mittelschule für außerschulische Tätigkeiten und der Turnhalle des Altersheim St. Martin:</p> <p>a) Artikel 1 des Landesgesetzes vom 3. August 1977, Nr. 26, in geltender Fassung, betreffend Bestimmungen zur Benutzung von schulischen Gebäuden, Einrichtungen und Anlagen für außerschulische kulturelle und sportliche Tätigkeiten;</p> <p>b) Artikel 3 des Landesgesetzes vom 16. Oktober 1992, Nr. 37, in geltender Fassung, betreffend Bestimmungen über die Vermögensgüter im Schulbereich;</p> <p>c) Artikel 13 Absatz 8 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, betreffend Bestimmungen zur Autonomie der Schulen.</p> <p>2. Die Benutzung von schulischen Gebäuden, Einrichtungen und Anlagen ist unterschiedlich, je nachdem, ob die schulische Struktur für sportliche Tätigkeiten bestimmt oder nicht bestimmt ist.</p>	<p>1. Il presente regolamento disciplina l'utilizzo degli edifici, delle attrezzature e degli impianti della scuola elementare e media per iniziative extrascolastiche, nonché della palestra della casa di riposo di San Martino, in esecuzione delle seguenti disposizioni:</p> <p>a) articolo 1 della legge provinciale 3 agosto 1977, n. 26, e successive modifiche, recante norme per l'utilizzo di edifici scolastici, attrezzature ed impianti per attività culturali e sportive extrascolastiche;</p> <p>b) articolo 3 della legge provinciale 16 ottobre 1992, n. 37, e successive modifiche, recante norme in materia di patrimonio scolastico;</p> <p>c) articolo 13, comma 8, della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, recante disposizioni sull'autonomia delle scuole.</p> <p>2. L'utilizzo di edifici, di attrezzature e di impianti scolastici è distinto a seconda che la struttura scolastica sia destinata o meno all'attività sportiva.</p>
<p align="center"><b>Art. 2 Allgemeine Kriterien für die Benutzung</b></p>	<p align="center"><b>Art. 2 Criteri generali di utilizzo</b></p>
<p>1. Bei der Benutzung der Sachen laut Artikel 1 hat die Bevölkerung der Gemeinde Vorrang, in der sich die Sachen befinden.</p>	<p>1. Nell'utilizzo dei beni di cui all'articolo 1 hanno la precedenza gli abitanti del comune ove si trovano i beni medesimi.</p>
<p>2. Bei Durchführung mehrerer gleichzeitiger Veranstaltungen werden folgende Vorrangs-</p>	<p>2. In caso di svolgimento di più manifestazioni concomitanti, trovano applicazione i seguenti</p>

<p>kriterien angewendet:</p> <p>a) Veranstaltungen von internationaler und nationaler Bedeutung,</p> <p>b) Veranstaltungen mit Bedeutung auf Landesebene,</p> <p>c) Veranstaltungen mit Bedeutung auf Bezirksebene,</p> <p>d) Veranstaltungen mit Bedeutung auf Gemeindeebene.</p>	<p>criteri di priorità:</p> <p>a) rilevanza a carattere internazionale e statale delle manifestazioni,</p> <p>b) rilevanza a carattere provinciale delle manifestazioni,</p> <p>c) rilevanza a carattere comprensoriale delle manifestazioni,</p> <p>d) rilevanza a carattere comunale delle manifestazioni.</p>
<b>Art. 3 Stundenplan</b>	<b>Art. 3 Orario</b>
1. Zu Beginn eines jeden Schuljahres erstellt die Schuldirektorin oder die Verwahrerin der Liegenschaft nach Überprüfung der Vereinbarkeit der außerschulischen Benutzung der Einrichtung mit sämtlichen schulischen und schulbegleitenden Tätigkeiten den Stundenplan für die Benutzung für außerschulische Tätigkeiten. Im Stundenplan ist ferner die schulfreie Zeit angeführt, in der die Anlagen zur Verfügung stehen.	1. All'inizio di ogni anno scolastico la dirigente scolastica ovvero la consegnataria dell'immobile verifica la compatibilità dell'utilizzo extrascolastico della struttura con tutte le attività scolastiche, comprese quelle integrative, e ne predispone l'orario di utilizzo per attività extrascolastiche, contemplando altresì i periodi di vacanza durante i quali gli impianti sono disponibili.
2. Der Stundenplan wird der Gemeinde übermittelt und an der Amtstafel der einzelnen Schulen angeschlagen.	2. L'orario è inviato al comune ed è esposto all'albo delle singole scuole.
3. Bis zur Erstellung des Stundenplans stehen die schulischen Gebäude, Einrichtungen und Anlagen für außerschulische Tätigkeiten ab 18.00 Uhr sowie während der schulfreien Zeit zur Verfügung.	3. Fino al momento della predisposizione dell'orario, gli edifici, le attrezzature e gli impianti scolastici sono disponibili per le attività extrascolastiche a partire dalle ore 18.00 ed anche durante i periodi di interruzione dell'attività scolastica.
4. Der Stundenplan für die Turnhalle des Altersheimes wird von der Leitung desselben den Bedürfnissen entsprechend erstellt und laufend angepasst.	4. La direzione della casa di riposo predispone ed attualizza l'orario di utilizzo della palestra della casa di riposo secondo le esigenze.
<b>Art. 4 Gesuche</b>	<b>Art. 4 Domande</b>
1. Die Gesuche um Benutzung der Sachen laut Artikel 1 werden an die zuständige Schuldirektorin gerichtet.	1. Le domande per l'utilizzo dei beni di cui all'articolo 1 sono presentate alla dirigente scolastica competente.
2. Die Gesuche für die Benutzung der Turnhalle im Altersheim St. Martin werden direkt an die Präsidentin des Altersheimes oder deren Delegierte gerichtet.	2. Le domande per l'utilizzo della palestra della casa di riposo di San Martino sono presentate alla presidentessa della casa di riposo o alla sua delegata.
3. Einzureichen sind die Gesuche laut den Absätzen 1 und 2 a) bis zum 30. April für die Benutzung während	3. Le domande di cui ai commi 1 e 2 devono essere presentate entro: a) il 30 aprile, qualora l'utilizzo riguardi il

<p>der Sommerferien;</p> <p>b) bis zum 30. April für die Benutzung über das ganze Schuljahr oder über einen Zeitraum von mehr als einem Monat,</p> <p>c) bei gelegentlicher Benutzung mindestens 14 Tage vorher.</p>	<p>periodo delle vacanze estive;</p> <p>b) il 30 aprile, qualora l'utilizzo riguardi tutto l'anno scolastico o periodi superiori ad un mese;</p> <p>c) almeno 14 giorni prima dell'utilizzo, qualora il medesimo sia saltuario.</p>
<p>4. Nach Berücksichtigung der fristgerecht eingereichten Gesuche können auch jene Gesuche angenommen werden, die nach Ablauf der Fristen laut Absatz 3 eingereicht werden.</p>	<p>4. Le richieste inoltrate successivamente alla scadenza dei termini di cui al comma 3 possono essere accolte, fermo restando il soddisfacimento delle istanze presentate nei termini previsti.</p>
<p><b>Art. 5</b> <b>Ermächtigung</b></p>	<p><b>Art. 5</b> <b>Autorizzazione</b></p>
<p>1. Nach Zahlung der Kautions laut Artikel 12 und nach Unterzeichnung der Benutzungsbedingungen erteilt die Schuldirektorin, bzw. die Präsidentin des Altersheimes oder deren Delegierte, die Ermächtigung zur Benutzung der Sachen laut Artikel 1.</p>	<p>1. L'autorizzazione all'utilizzo dei beni di cui all'articolo 1 è rilasciata dalla dirigente scolastica, rispettivamente dalla presidentessa della casa di riposo o dalla sua delegata, ad avvenuto pagamento della cauzione di cui all'articolo 12 ed a seguito della sottoscrizione delle condizioni di utilizzo.</p>
<p>2. Die Ermächtigung wird erteilt:</p> <p>a) bis zum 15. Juni für die Benutzung über das ganze Schuljahr oder über einen Zeitraum von mehr als einem Monat, bei Nutzungszeiten ab 17.00 Uhr;</p> <p>b) bis zum 15. Oktober für die Benutzung über das ganze Schuljahr oder über einen Zeitraum von mehr als einem Monat, bei Nutzungszeiten vor 17.00 Uhr;</p> <p>c) bis zum 20. Mai für die Benutzung während der Sommermonate;</p> <p>d) innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt des Gesuchs bei gelegentlicher Benutzung.</p>	<p>2. L'autorizzazione è rilasciata:</p> <p>a) entro il 15 giugno, qualora l'utilizzo riguardi tutto l'anno scolastico o periodi superiori ad un mese, in caso di utilizzo a partire dalle ore 17;</p> <p>b) entro il 15 ottobre, qualora l'utilizzo riguardi tutto l'anno scolastico o periodi superiori ad un mese, in caso di utilizzo prima delle ore 17;</p> <p>c) entro il 20 maggio, qualora l'utilizzo riguardi i mesi estivi;</p> <p>d) entro dieci giorni dalla ricezione della richiesta, qualora l'utilizzo sia saltuario.</p>
<p>3. Die Ermächtigung gilt für höchstens ein Jahr und verpflichtet den Inhaber,</p> <p>a) die Schulordnung einzuhalten;</p> <p>b) nur die Strukturen oder Flächen zu benutzen, die Gegenstand der Ermächtigung sind;</p> <p>c) die Einrichtungen und die Ausstattung, die zur Verfügung stehen, sachgemäß und nur für die vorgesehenen Funktionen zu benutzen;</p> <p>d) allfällige Mängel und Schäden unverzüglich der Schuldirektion zu melden;</p> <p>e) sich ohne Erlaubnis nicht im Gebäude aufzuhalten;</p> <p>f) die festgelegten Stundenpläne einzuhalten.</p>	<p>3. L'autorizzazione ha validità massima di un anno ed obbliga l'utilizzatore a:</p> <p>a) attenersi al regolamento scolastico interno della scuola;</p> <p>b) utilizzare soltanto le strutture o le zone oggetto dell'autorizzazione;</p> <p>c) utilizzare le attrezzature e le dotazioni a disposizione con la massima cura e solo per gli scopi cui le stesse sono destinate;</p> <p>d) segnalare immediatamente eventuali mancanze o danni alla direzione scolastica;</p> <p>e) non trattenersi senza permesso all'interno degli edifici;</p> <p>f) rispettare gli orari fissati.</p>
<p>4. Der Ausfall der Tätigkeit muss mindestens einen Tag vorher mitgeteilt werden.</p>	<p>4. La non effettuazione dell'attività deve essere comunicata con almeno un giorno di</p>

	anticipo.
<b>Art. 6 Aussetzung der Wirksamkeit der Ermächtigung</b>	<b>Art. 6 Sospensione dell'efficacia dell'autorizzazione</b>
<p>1. Die Wirksamkeit der Ermächtigung kann in folgenden Fällen ausgesetzt werden:</p> <p>a) unterlassene Zahlung der Rückvergütung der Spesen;</p> <p>b) unterlassene Einhaltung der Benutzungsbedingungen;</p> <p>c) unterlassener Schadensersatz innerhalb der vorgesehenen Fristen;</p> <p>d) Feststellung rechtswidrigen Verhaltens.</p>	<p>1. L'efficacia dell'autorizzazione può venire sospesa nei seguenti casi:</p> <p>a) mancato pagamento del rimborso spese;</p> <p>b) mancato rispetto delle condizioni di utilizzo;</p> <p>c) omesso risarcimento degli eventuali danni entro i termini previsti;</p> <p>d) riscontro di comportamenti illeciti.</p>
<p>2. Bei unvorhergesehener und dringender Notwendigkeit von Seiten der Schule können die außerschulischen Tätigkeiten vorübergehend ausgesetzt werden.</p>	<p>2. In caso di necessità imprevista ed urgente della scuola, le attività extrascolastiche possono essere temporaneamente sospese.</p>
<p>3. Die außerschulische Tätigkeit wird wieder aufgenommen, wenn die Gründe für die Aussetzung beseitigt sind.</p>	<p>3. L'attività extrascolastica riprende una volta rimosse le cause che hanno dato luogo alla sospensione.</p>
<b>Art. 7 Benutzung der Fachunterrichtsräume</b>	<b>Art. 7 Utilizzo delle aule speciali</b>
<p>1. Zusätzlich zu den Bedingungen laut Artikel 5 wird die Ermächtigung zur Benutzung der Fachunterrichtsräume nur dann erteilt, wenn die Anwesenheit von Fachpersonal gewährleistet ist.</p>	<p>1. L'autorizzazione all'utilizzo delle aule speciali è rilasciata, oltre che alle condizioni previste all'articolo 5, solo qualora sia garantita la presenza di personale specializzato.</p>
<b>Art. 8 Benutzung der Turnhallen und Sportanlagen</b>	<b>Art. 8 Utilizzo delle palestre e degli impianti sportivi</b>
<p>1. Zusätzlich zu den Vorschriften laut Artikel 5 sind für die Benutzung der Turnhallen und Sportanlagen Sportbekleidung und Turnschuhe vorgeschrieben.</p>	<p>1. Oltre a quanto previsto all'articolo 5, per l'utilizzo delle palestre e degli impianti sportivi è obbligatorio far uso di abbigliamento sportivo e di calzature sportive.</p>
<b>Art. 9 Vorrangskriterien für die Benutzung der Strukturen, die nicht sportlichen Tätigkeiten dienen</b>	<b>Art. 9 Criteri di priorità per l'utilizzo delle strutture non destinate ad attività sportive</b>
<p>1. Die Ermächtigung zur Benutzung der schulischen Gebäude, Einrichtungen und Anlagen, die nicht sportlichen Tätigkeiten dienen, wird nach folgenden Vorrangskriterien erteilt:</p>	<p>1. L'autorizzazione all'utilizzo degli edifici, delle attrezzature e degli impianti scolastici non destinati ad attività sportive è rilasciata secondo i seguenti criteri di priorità:</p>

<p>a) Vorbeugungs- und therapeutische Behandlungen für Menschen mit Behinderung sowie Maßnahmen für ihre soziale Eingliederung;</p> <p>b) Tätigkeiten und Programme für Jugendliche, die von Vereinen ohne Gewinnabsicht laut Landesgesetz vom 1. Juni 1983, Nr. 13, in geltender Fassung, durchgeführt werden;</p> <p>c) Kurse zur Förderung der Zweisprachigkeit laut Landesgesetz vom 11. Mai 1988, Nr. 18, in geltender Fassung;</p> <p>d) Weiterbildungsinitiativen laut Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung;</p> <p>e) von öffentlichen Körperschaften oder von verschiedenen Organisationen durchgeführte Tätigkeiten wie künstlerische, kulturelle, soziale, Sprach-, und Bildungsveranstaltungen;</p> <p>f) von öffentlichen Körperschaften oder von Universitäten durchgeführte Tätigkeiten;</p> <p>g) Tätigkeiten und Veranstaltungen mit Gewinnabsicht.</p>	<p>a) attività di prevenzione e terapeutiche in favore di persone in situazione di handicap nonché provvedimenti per l'integrazione sociale delle stesse;</p> <p>b) attività e programmi per i giovani gestiti da associazioni senza fini di lucro, di cui alla legge provinciale 1 giugno 1983, n. 13, e successive modifiche;</p> <p>c) corsi per la promozione del bilinguismo di cui alla legge provinciale 11 maggio 1988, n. 18, e successive modifiche;</p> <p>d) iniziative di educazione permanente di cui alla legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche;</p> <p>e) attività gestite da enti pubblici o da organizzazioni diverse, quali manifestazioni artistiche, culturali, sociali, linguistiche e formative;</p> <p>f) attività gestite da enti pubblici o università;</p> <p>g) attività e manifestazioni a fini di lucro.</p>
<p><b>Art. 10</b> <b>Vorrangskriterien für die Benutzung von Turnhallen und Sportanlagen</b></p>	<p><b>Art. 10</b> <b>Criteri di priorità per l'utilizzo di palestre e impianti sportivi</b></p>
<p>1. Die Ermächtigung zur Benutzung der Turnhallen und Sportanlagen wird nach folgenden Vorrangskriterien erteilt:</p> <p>a) Vorbeugungs- und therapeutische Behandlungen für Menschen mit Behinderung sowie Maßnahmen für ihre soziale Eingliederung;</p> <p>b) Tätigkeiten von Amateursportvereinen, die einem Fachsportverband oder einem Dachverband angegliedert sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jugendsporttätigkeiten, welche Vorrang haben;</li> <li>• andere Tätigkeiten;</li> </ul> <p>c) Aus- und Weiterbildungstätigkeiten im Sportbereich sowie Sportveranstaltungen, die von den Dachverbänden oder vom Landeskomitee der Fachsportverbände durchgeführt werden;</p> <p>d) von öffentlichen Körperschaften und von Universitäten durchgeführte Tätigkeiten;</p> <p>e) Freizeit-Sporttätigkeiten;</p> <p>f) Vereinstätigkeiten außerhalb des Sportbereiches;</p> <p>g) kommerzielle Tätigkeiten.</p>	<p>1. L'autorizzazione all'utilizzo di palestre ed impianti sportivi è rilasciata secondo i seguenti criteri di priorità:</p> <p>a) attività di prevenzione e terapeutiche in favore di persone in situazione di handicap nonché provvedimenti per l'integrazione sociale delle stesse;</p> <p>b) attività di società dilettantistiche affiliate ad una federazione sportiva o ad un'organizzazione di categoria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• attività sportive dove l'attività destinata ai giovani risulti prioritaria;</li> <li>• altre attività;</li> </ul> <p>c) attività di formazione e di aggiornamento in ambito sportivo nonché manifestazioni sportive gestite da organizzazioni di categoria o dal comitato provinciale delle federazioni sportive;</p> <p>d) attività gestite da enti pubblici ed università;</p> <p>e) attività sportive ricreative;</p> <p>f) attività associazionistiche al di fuori dell'ambito sportivo;</p> <p>g) attività a carattere commerciale.</p>
<p>2. Zur optimalen Auslastung der Sportanlagen und der Einrichtungen erfolgt die Zuweisung unter Berücksichtigung der Art der Benutzung, der Benutzeranzahl und der Benutzungsdauer. An den Wochenenden</p>	<p>2. Al fine di un ottimale utilizzo degli impianti sportivi e delle attrezzature, l'assegnazione è effettuata in base al tipo di utilizzo, al numero di utilizzatori ed al tempo di utilizzo. Nei fine settimana e durante le vacanze</p>

und während der Sommerferien haben die Tätigkeiten laut Buchstabe c) gegenüber den in Absatz 1 Buchstaben a) und b) angegebenen Tätigkeiten Vorrang.	estive sono considerate prioritarie le attività di cui alla lettera c) rispetto a quelle indicate alle lettere a) e b) del comma 1.
<b>Art. 11</b> <b>Plan für die Benutzung der Turnhallen und Sportanlagen</b>	<b>Art. 11</b> <b>Piano di utilizzo delle palestre e degli impianti sportivi</b>
1. Der für die Erteilung der Ermächtigung bindende Plan für die Benutzung der Turnhallen und Sportanlagen für außerschulische Tätigkeiten wird von einer Kommission einvernehmlich ausgearbeitet. Diese besteht aus zwei Personen. Einer Vertretung der betreffenden Gemeinde, die den Vorsitz führt, und einer Person in Vertretung der Schulen.	1. Il piano di utilizzo delle palestre e degli impianti sportivi per l'attività extrascolastica, vincolante al fine del rilascio dell'autorizzazione, è predisposto di comune accordo da una commissione. La commissione è formata da due persone rappresentanti rispettivamente il comune, con funzioni di presidente, e la scuola.
2. Die Kommission legt die Vorgangsweise für die Prüfung der Gesuche fest.	2. La commissione elabora le procedure di esame delle domande.
3. Die Benutzung der Turnhallen und der Sportanlagen für gelegentliche Tätigkeiten und Tätigkeiten von geringer Dauer wird nicht im Benutzungsplan eingetragen. Sie wird direkt von der Schuldirektorin bzw. der Präsidentin des Altersheimes oder deren Delegierten autorisiert.	3. L'utilizzo delle palestre e degli impianti sportivi per attività saltuarie e per attività di breve durata non è inserito nel piano di utilizzo ed è autorizzato direttamente dalla dirigente scolastica, rispettivamente dalla presidentessa della casa di riposo o dalla sua delegata.
<b>Art. 12</b> <b>Rückvergütung der Spesen und Kautio</b>	<b>Art. 12</b> <b>Rimborso spese e cauzione</b>
1. Die Rückvergütung wird vom Eigentümer nach Art der Benutzung im Rahmen der Mindest- und Höchstgrenzen laut den Anhängen A und B festgelegt.	1. Il rimborso spese è fissato dal proprietario in base all'utilizzo, nei limiti minimi e massimi di cui agli allegati A e B, e può essere corrisposto anche ratealmente in caso di utilizzo per periodi superiori ad un mese.
2. Die Rückvergütung der Spesen, die direkt der Schule überwiesen werden muss, deckt die Kosten für Beleuchtung, Heizung, Reinigung, Überwachung und Instandhaltung der Gegenstände.	2. Il rimborso spese, da versarsi direttamente all'istituzione scolastica, copre i costi per l'illuminazione, per il riscaldamento, per la pulizia, per la vigilanza e per la manutenzione degli oggetti.
3. Die Kautio für die Benutzung der Räumlichkeiten, mit Ausnahme der Unterrichtsräume, beträgt 500,00 Euro. Falls der Nutzer durch eine Haftpflichtversicherung für die ausgeübte Aktivität ausreichend abgesichert ist, wird von der Zahlung der Kautio abgesehen. Die Gemeindeverwaltung kann mit begründeter Maßnahme auch eine höhere Kautio festlegen.	3. La cauzione per l'utilizzo degli spazi, aule escluse, ammonta ad Euro 500,00. Nel caso in cui l'utilizzatore fosse coperto da assicurazione per responsabilità civile con una copertura adeguata all'attività esercitata, il pagamento della cauzione non deve essere effettuato. Con provvedimento motivato l'amministrazione comunale può fissare una cauzione più alta.

<p>4. Die Kautio dient als Sicherstellung für eventuelle Schäden oder außerordentliche Reinigungsarbeiten. Zusätzliche Ausgaben werden auf der Grundlage der tatsächlichen Kosten errechnet und sind in den Benutzungsbedingungen geregelt.</p>	<p>4. La cauzione serve a risarcire eventuali danni o pulizie straordinarie. Le ulteriori spese sono calcolate in base ai costi effettivi e sono disciplinate dalle condizioni di utilizzo.</p>
<p>5. Für die Benutzung von schulischen Gebäuden, Einrichtungen und Anlagen im Eigentum der Gemeinde behält die Schule 50 Prozent der Rückvergütung und überweist den Restbetrag der betreffenden Gemeinde, wobei diese mit eigenem Beschluss auf ihren Anteil verzichten kann.</p>	<p>5. Per l'utilizzo di edifici scolastici, attrezzature ed impianti di proprietà comunale, la scuola trattiene il 50 per cento del rimborso e versa la parte rimanente al comune interessato che, con propria deliberazione, può rinunciare alla sua aliquota.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>Befreiung von der Rückvergütung der Spesen</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 13</b> <b>Esonero dal rimborso spese</b></p>
<p>1. Die von Vereinen ohne Gewinnabsichten durchgeführten Tätigkeiten gemäß Artikel 9 Absatz 1 Buchstaben a) bis e) sowie gemäß Artikel 10 Absatz 1 Buchstaben a) bis d) sind von der Bezahlung der Rückvergütung der Spesen befreit.</p>	<p>1. Le attività svolte da associazioni sportive senza scopo di lucro ai sensi dell'articolo 9, comma 1 dalla lettera a) alla lettera e) nonché dell'articolo 10, comma 1 dalla lettera a) alla lettera d) non sono soggette al pagamento del rimborso spese.</p>
<p>2. Die Eigentümerkörperschaft kann zusätzlich zu den obgenannten Befreiungen beschließen, weitere Befreiungen vorzunehmen. Dabei kann sie von der Einhebung der Rückvergütung der Spesen oder der Kautio vollständig oder auch nur teilweise absehen. Die Befreiungskriterien werden von der Eigentümerkörperschaft festgelegt.</p>	<p>2. L'ente proprietario può decidere di apportare altri esoneri oltre a quelli sopra indicati rinunciando completamente o in parte al pagamento del rimborso spese o della cauzione, determinando i criteri di esonero.</p>
<p>3. Eine Rückvergütung oder Kautio werden in folgenden Fällen nicht eingehoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Tätigkeiten oder Veranstaltungen von Schulgremien im Rahmen institutioneller Tätigkeiten der Schulen;</li> <li>b) Tätigkeiten oder Veranstaltungen, die von den Pädagogischen Instituten oder der Eigentümerkörperschaft organisiert werden;</li> <li>c) Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen für das Landespersonal;</li> <li>d) Tätigkeiten der Musikinstitute;</li> <li>e) institutionelle Tätigkeiten der Landes- und Gemeindeverwaltungen;</li> <li>f) Tätigkeiten, die vom Eigentümer organisiert werden.</li> </ul>	<p>3. Il rimborso spese e la cauzione non sono richiesti in caso di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) attività e manifestazioni organizzate dagli organi scolastici per finalità istituzionali delle scuole;</li> <li>b) attività e manifestazioni organizzate dagli Istituti pedagogici e dagli enti proprietari;</li> <li>c) attività di aggiornamento del personale provinciale;</li> <li>d) attività degli istituti musicali;</li> <li>e) attività istituzionali delle amministrazioni provinciali e comunali;</li> <li>f) attività organizzate direttamente dall'ente proprietario.</li> </ul>
<p>4. Wenn der Schulhaushalt durch die außerschulische Benutzung belastet wird, wird ein entsprechender Ausgleich vorgenommen.</p>	<p>4. Nei casi in cui il bilancio è gravato dall'utilizzo extrascolastico, è effettuata la relativa compensazione.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>Vereinbarung mit der</b> <b>Eigentümerkörperschaft</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 14</b> <b>Convenzione con gli enti proprietari</b></p>
<p>1. Nach Einigung zwischen Schuldirektion, Altersheimverwaltung und Gemeinde und unter Berücksichtigung der tatsächlichen Benutzungskosten kann von den Bestimmungen über die Gesuche, die Ermächtigung, die Zahlung und Aufteilung der Rückvergütung der Spesen sowie die Kautions- und die Reinigungsabgewichen werden. Die Bestimmungen der Artikel 9, 10, 11 und 13 können durch die genannte Vereinbarung nicht geändert werden.</p>	<p>1. Le disposizioni relative alla domanda, all'autorizzazione, al pagamento e alla rateazione del rimborso spese, nonché alla cauzione e alla pulizia, sono suscettibili di eventuali deroghe, previo accordo tra la direzione scolastica, l'amministrazione della casa di riposo ed il comune e tenuto conto dell'effettivo costo di utilizzo. Le disposizioni degli articoli 9, 10, 11 e 13 non possono essere modificate con detta convenzione.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>Benutzungsgebühren</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 15</b> <b>Canone per l'utilizzo</b></p>
<p>1. Für die Schul-Turnhallen und Räumlichkeiten sind die Benutzungsgebühren und die Kautions direkt an die Schuldirektion, mittels Überweisung auf das Bankkontokorrent der Schule, zu entrichten.</p>	<p>1. Il canone e la cauzione per l'utilizzo delle palestre ed aule delle scuole devono essere versate direttamente all'istituzione scolastica tramite bonifico bancario al conto corrente della scuola.</p>
<p>2. Für die Benutzung des Turnsaales des Altersheimes ist die Überweisung auf das Schatzamtskonto der Gemeinde durchzuführen.</p>	<p>2. Il canone e la cauzione per l'utilizzo della palestra della casa di riposo devono essere versate al comune tramite bonifico bancario al conto del tesoriere.</p>
<p>3. Wenn mehrere Gruppen (z.B. Vereine oder Körperschaften) die Turnhalle gemeinsam nutzen, wird der genannte Betrag nur einmal eingehoben. Vorbehaltlich einer anders lautenden Vereinbarung untereinander, tragen die Vereine in diesen Fällen zu gleichen Teilen die Kosten, sind aber solidarisch für die Zahlung des gesamten Betrages verantwortlich.</p>	<p>3. L'importo citato viene riscosso soltanto una volta per gruppi (per esempio associazioni o enti) che utilizzano la palestra in comune. Le spese vengono suddivise in parti uguali tra i gruppi che sono responsabili del pagamento dell'intero importo, salvo accordo contrastante.</p>
<p>4. Im Falle von Tätigkeiten und Veranstaltungen, die auf die Erzielung eines Gewinnes ausgerichtet sind, kann die Gemeinde die Benutzungsgebühr mit begründeter Maßnahme frei festlegen, unter Berücksichtigung der Art und des Umfanges der entsprechenden Tätigkeit bzw. Veranstaltung.</p>	<p>4. Con provvedimento motivato, l'amministrazione comunale può liberamente fissare la tassa per l'utilizzo in caso di svolgimento di attività e manifestazioni a fini di lucro, considerando il carattere e l'entità dell'attività o della manifestazione.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ANHANG A</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ALLEGATO A</b></p>
<p>a) Allgemeine Unterrichtsräume: 10,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde;</p>	<p>a) aule normali: 10,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora;</p>
<p>b) Fachunterrichtsräume: 50,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50%</p>	<p>b) aule tecniche: 50,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per</p>

für jede weitere Stunde;	ogni ulteriore ora;
c) Produktionsküche: 80,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde.	c) cucina di produzione: 80,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora.
<b>ANHANG B</b>	<b>ALLEGATO B</b>
a) Sporthalle: 20,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde; bei zwei- oder dreiteiligen Turnhallen erfolgt die Zahlung im Verhältnis zum benutzten Teil der Halle;	a) palazzetto dello sport: 20,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora; in caso di palestre doppie o triple il pagamento avviene in base alla parte utilizzata;
b) Normalturnhalle: 10,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde;	b) palestra normale: 10,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora;
c) Kleinturnhalle: 5,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde;	c) palestra piccola: 5,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora;
d) Freisportanlagen: 25,00 € je Einheit bis zu 2 Stunden plus 50% für jede weitere Stunde. Für die Abendbe- nutzung werden 30 Prozent für Beleuch- tungsspesen aufgeschlagen.	d) impianti sportivi all'aperto: 25,00 € all'unità fino a 2 ore più 50% per ogni ulteriore ora. Per l'utilizzo serale è previsto un aumento del 30% a titolo di spese di illuminazione.